

# E9 - Big Catch Buddy / Harriette

## Remover

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Kirio Drugstore

**[00:02] Reiji**

Are you two ready?

**[00:04] Mina**

Yes.

**[00:05] Noela**

Woof.

**[00:06] Reiji**

Are you sure you're okay with a picnic?

**[00:09] Reiji**

I thought it'd be nice to go out a little farther and spend the night somewhere.

**[00:13] Mina**

Yes. It's fun to pack a lunch and go out somewhere.

**[00:17] Mina**

And besides...

**[00:19] Mina**

The truth is, before I became severely ill,

**[00:22] Mina**

that lake was the only place I got to visit.

**[00:25] Mina**

I have fond memories of visiting it with my family.

**[00:28] Reiji**

Is that right?

**[00:30] Mina**

It's a beautiful place.

**[00:33] Mina**

Getting to visit it with the two of you is like a dream come true.

**[00:37] Reiji**

I see. Then let's get going.

**[00:40] Ejil**

Thank you for waiting.

**[00:42] Ejil**

Shall we go?

**[00:44] Reiji**

Did we invite you?

**[00:49] Reiji**

Say something!

**[00:56] ---**

Drugstore

**[00:56] ---**

In Another World

**[02:21] Mina**

Come on, pick up the pace!

**[02:21] Noela**

Master, hurry!

**[02:23] Ejil**

Wait, Ms. Noela!

**[02:25] Reiji**

Stop pulling me!

**SIGN** Today's Prescription: Part 1

Big Catch Buddy

**[02:31] Reiji**

I had no idea there was a lake  
in the middle of the woods.

**[02:33] Mina**

It's a bit difficult to find.

**[02:36] Mina**

You may not be able to reach  
it unless you know the way.

**[02:39] Noela**

I hear water.

**[02:41] Mina**

We're almost there.

**[02:51] Noela**

Woof. Smells nice.

**[02:53] Ejil**

Ms. Noela, I see you like  
places like this one.

**[02:58] Mina**

What do you think?

**[02:59] Reiji**

It's a nice, quiet place.

**[03:02] Reiji**

But...

**[03:05] Reiji**

Don't you think it's too quiet?

**[03:08] Mina**

You're right. I believe it was  
more lively a hundred years ago.

**[03:15] Noela**

Lots of monsters and beasts nearby.

**[03:19] Reiji**

Yikes... No wonder people stay away.

**[03:22] Ejil**

Do not worry, Master!

**[03:24] Ejil**

I shall drive off anyone who attacks us!

**[03:27] Noela**

Woof! I'll protect you, Master!

**[03:30] Reiji**

Uh... Thanks.

**[03:38] Noela**

Woof.

**[03:41] Ejil**

The tea tastes somewhat better than usual.

**[03:46] Mina**

I used the same tea leaves to make it.

**[03:49] Mina**

It's strange, isn't it?

**[04:00] Reiji**

This is a nice place.

**[04:01] Reiji**

We couldn't have come here  
if you hadn't told us about it.

**[04:04] Reiji**

Thank you.

**[04:05] Mina**

Not at all.

**[04:07] Mina**

If anything, I'm glad we could  
come together. I'm truly...

**[04:15] Mina**

I'm truly happy...

**[04:20] Reiji**

That happy?

**[04:21] Mina**

I'm so happy. I'm deeply moved.

**[04:29] Ejil**

As this is my first picnic,  
I am moved, as well.

**[04:34] Reiji**

Demon King, are you a shut-in?

**[04:37] Ejil**

A shut—

**[04:38] Reiji**

That means you've never gone fishing, right?

**[04:40] Reiji**

I'll teach you. We can fish together.

**[04:42] Ejil**

Understood!

**[04:47] Reiji**

First, we'll look for a spot  
where there might be fish.

**SIGN** Find Fish

**[04:50] Narration**

*Acquired the "Find Fish" skill.*

**[04:54] Reiji**

This seems useful. Let's see...

**[04:59] Reiji**

There they are! There's a bunch of them!

**[05:01] Ejil**

Yes, sir!

**[05:02] Mina**

Mr. Reiji!

**[05:04] Noela**

Master!

**[05:08] Noela**

Master, how do I look?

**[05:11] Mina**

What do you think?

**[05:17] Reiji**

You look great.

**[05:19] Mina**

I lost weight so I could wear this swimsuit.

**[05:23] Reiji**

That must've been tough.

You look wonderfully grown-up.

**[05:26] Mina**

Really? I'm so glad.

**[05:30] Noela**

Mina, play with me!

**[05:33] Noela**

Woof, woof!

**[05:35] Mina**

Ms. Noela, that's cold.

**[05:38] Mina**

Take this!

**[05:41] Noela**

You'll pay for that!

**[05:42] Noela**

Take this!

**[05:47] Mina**

That's cold!

**[05:47] Reiji**

Ejil, let's go.

**[05:49] Ejil**

This must be heaven.

**[05:51] Reiji**

Demon Kings don't belong in heaven.

**[05:53] Ejil**

I have no regrets.

**[05:55] Reiji**

Fine, then. I'll do it myself.

**[05:59] Reiji**

Besides, I've got my secret weapon.

**SIGN** Big Catch Buddy

**[06:03] Narration**

*Big Catch Buddy.*

**[06:04] Narration**

*A jelly containing pheromones that have a powerful effect on fishes' sense of smell.*

**[06:11] Reiji**

*I made this by adapting the Beast Lure I made before.*

**[06:17] Reiji**

There!

**[06:22] Reiji**

Huh?

**[06:24] Reiji**

That's odd.

**[06:26] Reiji**

Here comes a big one!

**[06:29] Reiji**

Have I hooked a lake monster?

**[06:33] Mina**

Mr. Reiji, you seem to have hooked quite a big one.

**[06:36] Reiji**

Yeah, I'll definitely land this one!

**[06:43] Noela**

Master!

**[06:44] Mina**

Mr. Reiji!

**[06:45] Reiji**

I-I've still got it...

**[06:48] Reiji**

Now!

**[06:49] Reiji**

Fish on!

**[07:03] Reiji**

What is this?

**[07:09] Vivi**

Ow...

**[07:13] Vivi**

I thought I'd found my first meal in  
a while, but there was a hook in it.

**[07:17] Vivi**

How could you?

**[07:19] Vivi**

Ouch.

**[07:20] Mina**

M-Mr. Reiji, a girl came out of the water!

**[07:24] Noela**

Master, where did you find her?

**[07:26] Reiji**

I'm not sure what's going on,  
but we fished her up together.

**[07:29] Vivi**

You're the cruel human who fished me up.

**[07:32] Reiji**

What? Uh, sorry... er...

**[07:35] Reiji**

I didn't fish for you specifically.  
You just happened to get caught.

**[07:39] Reiji**

Speaking of cruel, do you think  
you could get off of him?

**[07:47] Ejil**

How dare you crush me?!

**[07:50] Ejil**

Master, we should eliminate this creature!

**[07:53] Reiji**

Don't.

**[07:55] Vivi**

I am Vivi, spirit of this lake.

**SIGN** Vivi (Spirit)

**[07:59] Ejil**

Spirit?

**[08:01] Vivi**

I-I'm sorry for crushing you, but  
what's the Demon King doing here?

**[08:06] Ejil**

Why?! Wait, why *am* I here?

**[08:09] Noela**

Vivi, ignore him. Let's eat lunch. You, too, Master.

**[08:12] Ejil**

M-Ms. Noela?

**[08:14] Noela**

Don't bully her.

**[08:20] Mina**

We have plenty of sandwiches.

**[08:26] Vivi**

B-But if a worthless spirit like me were to eat lunch with you...

**[08:31] Reiji**

Yes?

**[08:32] Vivi**

Wouldn't that make for an awkward lunchtime?

**[08:35] Reiji**

It wouldn't.

**[08:38] Vivi**

I bet you're pretending to accept me into your group so you can badmouth me later!

**[08:43] Reiji**

We wouldn't do that!

**[08:44] Reiji**

Why is this spirit so pessimistic?

**[08:47] Noela**

Don't worry. Master and Mina are nice.

**[08:51] Noela**

Eat sandwiches.

**[09:01] Vivi**

It's good.

**[09:03] Mina**

I'm glad. Have as much as you'd like.

**[09:06] Vivi**

You're sure? You won't bully me for eating them?

**[09:08] Mina**

Of course not. I'd be delighted to have you eat them.

**[09:13] Vivi**

Thank you. I will, then.

**[09:19] Vivi**

So that was a medicine you made, Reiji?

**[09:23] Reiji**

Yeah. I didn't think I'd catch a spirit with it, though.

**[09:26] Mina**

So spirits really do exist.

**[09:30] Reiji**

Should a ghost be saying that?

**[09:33] Mina**

It seemed like you were hungry.

**[09:35] Mina**

Had you not eaten anything?

**[09:37] Reiji**

That's right.

**[09:39] Reiji**

You don't eat the fish in the lake?

**[09:42] Vivi**

I couldn't catch—I mean,

I couldn't eat my friends.

**[09:47] Reiji**

*She can't conceal her true thoughts.*

**[09:49] Vivi**

I used to eat the offerings left by humans.

**[09:53] Vivi**

But recently, they've stopped leaving those.

**[09:56] Vivi**

That's why I was so hungry.

**[10:00] Mina**

Now that you mention it,

**[10:01] Mina**

I think I heard there was a shrine

in this area a long time ago.

**[10:04] Vivi**

I was a pretty impressive spirit.

**[10:07] Vivi**

But all I did was eat offerings. I never

did anything for them in return, so...

**[10:13] (Flashback) Vivi**

This parfait is so good!

**[10:15] Vivi**

They probably thought

I was a disgraceful spirit.

**[10:19] Reiji**

Hey, calm down.

**[10:21] Vivi**

Over time, their faith in me diminished.

**[10:23] Vivi**

Once the people stopped coming,

more monsters appeared,

**[10:26] Vivi**

which kept people away even more.

**[10:29] Vivi**

Once you guys learn I'm a worthless  
spirit that nobody believes in,

**[10:34] Vivi**

I'm sure you'll laugh at me, too.

**[10:39] Noela**

Master won't laugh. Neither will I.

**[10:41] Mina**

Me, neither.

**[10:44] Vivi**

Noela, Ms. Mina...

**[10:50] Reiji**

Vivi?!

**[10:52] All**

What?!

**[10:59] Vivi**

So hot... Water...

**[11:04] Reiji**

Water?

**[11:06] Reiji**

Go!

**[11:12] Vivi**

I feel refreshed.

**[11:15] Reiji**

What was that?

**[11:17] Vivi**

Sorry.

**[11:18] Vivi**

I actually can't maintain my physical form  
unless my body temperature stays low.

**[11:22] Vivi**

I'll return to the lake now.

**[11:26] Reiji**

Why don't you fish with us?

**[11:28] Reiji**

We can do that by the water.

**[11:30] Reiji**

And I've got more of that  
bait, Big Catch Buddy.

**[11:32] Vivi**

There's no way I could catch anything.

**[11:35] Vivi**

You won't have fun hanging out with me.

**[11:38] Mina**

That's not true.

**[11:40] Noela**

Let's do it together.

**[11:41] Vivi**

H-Huh?

**[11:43] Reiji**

We'll have a competition.

**[11:44] Reiji**

It'll be a team fishing contest.

**[11:47] Vivi**

Okay...

**[11:49] All**

Go!

**[11:52] Reiji**

Here, hold this. Lift it  
once something is hooked.

**[11:55] Reiji**

What is it?

**[11:56] Vivi**

Why are you so considerate?

**[11:59] Reiji**

I don't know.

**[12:03] Vivi**

I bet you're making sure I owe you  
a favor now so you can use me later.

**[12:08] Vivi**

That must be it.

**[12:10] Reiji**

I'm not trying to make you owe me anything.

**[12:15] Vivi**

R-Reiji, something's pulling  
really hard on the other end!

**[12:18] Reiji**

One of your friends have arrived.

**[12:20] Vivi**

Huh? Oh, I don't have friends.

**[12:25] Reiji**

This is no time feel depressed.

**[12:27] Reiji**

You've got a fish on the line. Reel it in.

**[12:29] Reiji**

On my signal, okay?

**[12:31] Vivi**

H-Huh?

**[12:32] Reiji**

Ready, and...

**[12:48] Reiji**

Nice effort.

**[12:49] Vivi**

I caught something! I did it!

**[12:52] Reiji**

Yeah!

**[12:54] Reiji**

All right, keep it up.

**[12:56] Vivi**

Okay, I will.

**[12:58] Mina**

Wow, what a haul.

**[13:02] Mina**

You won't beat us.

**[13:04] Noela**

Woof.

**[13:05] Reiji**

Not bad, guys.

**[13:11] Reiji**

You...

**[13:13] Ejil**

I'm ready to go free diving.

**[13:15] Ejil**

Watch me, Ms. Noela.

**[13:17] Ejil**

I'll do my best to change your mind about me.

**[13:23] Reiji**

We can't let them beat us, Vivi.

**[13:26] Vivi**

It's impossible. They're already so far ahead.

**[13:29] Reiji**

Can't you use your lake spirit powers  
to make it easier to catch fish?

**[13:33] Vivi**

You think I have powers?

**[13:35] Reiji**

Then we'll do our best together,  
even if you don't have any special powers.

**[13:41] Vivi**

Okay.

**[13:45] Reiji**

That's 24 for Ejil, 26 for the  
poster girls, and 23 for us.

**[13:53] Mina**

We win, Ms. Noela.

**[13:55] Noela**

Woof, woof.

**[13:57] Reiji**

This is more than enough to take back  
to the general store and Rabbit Tavern.

**[14:01] Reiji**

Vivi, you can have the rest.

**[14:03] Vivi**

What? Why?

**[14:05] Reiji**

Why? Because it's too much for us.

**[14:09] Reiji**

You can eat them if you get hungry.

**[14:11] Vivi**

Humans always want something in return.

**[14:15] Vivi**

They always prayed for something  
when they left offerings.

**[14:19] Vivi**

They asked for rain to fall  
and for droughts to end.

**[14:25] Vivi**

But I can't do that. I'm not  
a god. I can't do anything.

**[14:31] Vivi**

Please don't come back.

**[14:34] Vivi**

I'm sorry.

**[14:36] Reiji**

Vivi.

**[14:38] Reiji**

I don't expect anything in return from you.

**[14:41] Reiji**

Between friends, it's okay if you're  
always on the giving or receiving end.

**[14:45] Reiji**

I don't like purely self-interested  
relationships, either.

**[14:52] Vivi**

Friends? You and I are friends?

**[14:57] Noela**

We're friends, too. I had fun.

**[15:00] Vivi**

Noela...

**[15:01] Mina**

I wouldn't mind being your friend, either.

**[15:06] Mina**

This lake is important to me, too.

**[15:11] Mina**

And you're the one who was  
there to see it with me.

**[15:15] Vivi**

Ms. Mina...

**[15:17] Ejil**

Well, we're not friends,  
but I will commend you

**[15:19] Ejil**

for providing me with the opportunity  
to change Ms. Noela's opinion about me.

**[15:22] Ejil**

I'm not opposed to the idea  
of becoming your friend.

**[15:24] Ejil**

After all, the Demon King has a big heart.

**[15:27] Vivi**

But didn't you come all the  
way here to have a picnic?

**[15:33] Vivi**

You'll never come back to see me.

**[15:37] Reiji**

If you'll miss us that much, why don't  
you come work at my store part-time?

**[15:40] Vivi**

What? Part-time?

**[15:43] Vivi**

I don't want to work part-time.  
Hire me as a full-time employee.

**[15:46] Reiji**

*That's your problem?*

**[15:48] Vivi**

Part-timers are cast aside the  
moment they're not needed anymore.

**[15:51] Vivi**

And besides, didn't you  
see what happened earlier?

**[15:54] Vivi**

I can't maintain my physical form  
unless I keep my body temperature low.

**[15:58] Vivi**

I appreciate the offer, but...

**[16:02] Reiji**

Hold on. We could use that.

**SIGN** Sweetheart Cooling Gel

**[16:05] Narration**

*Sweetheart Cooling Gel.*

**[16:08] Reiji**

Vivi, hold out your arm.

**[16:15] Vivi**

It feels cool!

**[16:18] Reiji**

How's that? If you rub this on your

skin, you'll stay cold all day.

**[16:21] Vivi**

Wow! This is incredible, Reiji!

**[16:24] Mina**

Then you'll work at the store with us, Ms. Vivi.

**[16:27] Vivi**

What?

**[16:27] Noela**

That's great, Vivi.

**[16:29] Vivi**

Y-Yeah. Are you sure you're okay with that?

**[16:32] Reiji**

We'd love to have you. You'll start as a part-time employee, though.

**[16:36] Vivi**

What?

**[16:37] Reiji**

But you'll have a legitimate reason to come visit us.

**[16:41] Reiji**

You won't be lonely anymore.

**[16:49] Vivi**

Thank you. I'll do my best to become a full-time employee.

**[16:54] Reiji**

Why are you so obsessed with that?

**SIGN** Kirio Drugstore

**[16:56] Reiji**

*Several days later, Vivi's first day as a part-timer arrived.*

**[17:01] Vivi**

I look forward to working with you.

**[17:04] Reiji**

Sure. You'll be trained by...

**[17:06] Reiji**

Ejil, look after her.

**[17:09] Ejil**

Yes, Master!

**[17:10] Vivi**

What? But he's the Demon King!

**[17:15] Ejil**

I am your senior.

**[17:18] Vivi**

Y-Yes, sir! He's so scary!

**[17:20] Ejil**

Listen up, newbie. I shall

give you work to do.

**[17:24] Ejil**

Do you know what that means?

**[17:27] Vivi**

U-Uh, you'll have less on your plate?

**[17:30] Ejil**

Wrong!

**[17:32] Ejil**

Ms. Noela will be impressed by my ability to look after my junior!

**[17:37] Reiji**

*That's all you want, Demon King?*

**[17:38] Vivi**

Noela will?

**[17:40] Ejil**

"Noela"?! How dare you refer to her in such a familiar way?!

**[17:43] Vivi**

You think so? But we're friends.

**[17:49] (Flashback) Noela**

We're friends, too.

**[17:51] Ejil**

You're... Noela's friend...

**[17:54] Ejil**

Ms. Vivi!

**[17:56] Ejil**

If you have any questions, just ask.

**[17:59] Ejil**

I shall do everything I can to assist you.

**[18:02] Vivi**

Huh? Uh, okay.

**[18:05] Reiji**

*His willingness to do whatever it takes is befitting of the Demon King.*

**[18:10] Reiji**

*Gold star for him.*

**SIGN** Today's Prescription: Part 2

Harriette Remover

**[18:17] Annabelle**

You know what I mean?

**[18:18] Paula**

It's such a hassle.

**[18:19] Mina**

Indeed.

**[18:20] Reiji**

*That's an unusual lineup.*

**[18:22] Reiji**

Welcome, Paula and Annabelle.

**[18:24] Paula**

Hey, Rei. Hello, hello.

**[18:26] Annabelle**

What's your problem? We girls are havin' an important conversation.

**[18:30] Annabelle**

Get out of here.

**[18:32] Reiji**

Important conversation?

**[18:34] Mina**

But Mr. Reiji might be able to make a medicine that would take care of it.

**[18:42] Reiji**

Wh-What?

**[18:44] Annabelle**

I see.

**[18:45] Paula**

That's a great idea. Will you hear us out?

**[18:48] Reiji**

S-Sure, it can't hurt to listen.

**[18:51] Noela**

Woof! I'll help you work!

**[18:55] Noela**

Huh? Master, what's that?

**[18:58] Reiji**

This? It's a medicine for making girls pretty.

**SIGN** Harriette Remover

**[19:02] Narration**

*Harriette Remover.*

**[19:04] Narration**

*A cream made with ingredients that dissolve hair.*

**[19:07] Narration**

*Also suppresses hair growth.*

**[19:09] Noela**

Pretty?

**[19:12] Reiji**

Anyway, I tried making something.

**[19:14] Reiji**

I call it hair removal cream  
"Harriette Remover."

**[19:18] All**

H-Harriette Remover?

**[19:20] Reiji**

It's a prototype, so take it home and try it out.

**[19:24] Paula**

Thanks, Rei. I'll try it immediately.

**[19:27] Annabelle**

Wow, I can't believe you actually made somethin'.

**[19:30] Annabelle**

Impressive as always, pharmacist.

**[19:32] Mina**

This is amazing.

**[19:34] Mina**

Thank you, Mr. Reiji.

**[19:36] Reiji**

Sure thing. It was worth making if you guys are this happy about it.

**[19:46] Reiji**

Good morning.

**[19:48] Mina**

Good morning.

**[19:52] Reiji**

Good morning, Noela.

**[19:53] Noela**

G-Good morning, Master.

**[19:56] Reiji**

I see you dressed up today.  
Did something happen?

**[20:00] Noela**

No, nothing.

**[20:01] Reiji**

But you're so proud of your tail. Let me take a look.

**[20:05] Noela**

It's nothing! Nothing!

**[20:06] Reiji**

Noela!

**[20:11] Noela**

Don't touch, Master!

**[20:14] Reiji**

You used that medicine without my permission, didn't you?

**[20:18] Mina**

Ms. Noela, I told you he'd find out right away.

**[20:25] Reiji**

I see. It was supposed to make you pretty, but instead you lost your fur.

**[20:29] Reiji**

I did think it was noisy in here this morning.

**[20:31] Mina**

I'm sorry. Ms. Noela came to me for help.

**[20:35] Noela**

Don't worry. It'll grow back soon.

**[20:38] Reiji**

This medicine prevents hair growth, too.

**[20:42] Noela**

Woof?!

**[20:44] Noela**

Master, I'm sorry!

**[20:46] Noela**

I promise I won't use your  
medicines without asking again!

**[20:52] Reiji**

Okay, okay.

**SIGN** Harriette Grower

**[20:56] Narration**

*Harriette Grower. A mixture of  
ingredients that promote hair growth.*

**[21:02] Narration**

*Improves scalp health and circulation.*

**[21:05] Reiji**

This should make your hair grow back quickly.

**[21:08] Noela**

Master, thank you. I'll follow you forever.

**[21:12] Reiji**

It's not that big a deal.

**[21:17] Reiji**

*I didn't get mad at Noela because  
I realized she's a girl after all, too.*

**[21:18] Noela**

Thank you, thank you.

**[21:24] Reiji**

*She was probably driven by instinct.*

**SIGN** Kirio Drugstore

**[21:29] Noela**

Woof, woof.

**[21:31] Reiji**

*Her tail was back to its  
usual fluffiness in no time.*

**[21:36] Reiji**

*And since then, Noela has stopped  
running off with new medicines.*

**[21:41] Reiji**

*And we lived happily ever after.*

**[21:43] Noela**

Woof.

**SIGN** Closing Time

**[21:47] Vivi**

Thank you for coming...

**[21:51] Noela**

Where did Vivi go?

**[21:54] Annabelle**

Who said you could leave the battlefield?!

**[21:54] Sign**

Next Customer

**[21:57] Doz**

That's right! Fleein' from the  
enemy earns you a hundred beatings!

**[22:00] Moz**

Nothin' beats the captain's beatings!

**[22:02] Reiji**

What a perv.

**SIGN** Illustration by: Ukitsu

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:33 UTC by whimsee